

A
1237

ТБИЛИССКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

Надежда Басятовна Цебоева

**НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ
ПЕРЕВОДА РУССКОЙ
ДИАЛЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

(на материале английских переводов
романа М. А. Шолохова „Поднятая целина“)

(100204-Германские языки)

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Издательство Тбилисского университета
ТБИЛИСИ 1973

На правах рукописи

Надежда Басятовна Цебоева

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ
ПЕРЕВОДА РУССКОЙ
ДИАЛЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

(на материале английских переводов
романа М. А. Шолохова „Поднятая целина“)

(100204-Германские языки)

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Издательство Тбилисского университета
ТБИЛИСИ 1973

Работа выполнена на кафедре английской филологии Тбилисского государственного университета.

Научный руководитель — доктор филологических наук профессор *Г. Р. Гачечиладзе*.

Официальные оппоненты:

1. Доктор филологических наук проф. *Д. А. Тухарели*.
2. Кандидат филологических наук доц. *М. Р. Натадзе*.
3. Кандидат филологических наук доц. *Ц. М. Сакарули*.

Ведущее высшее учебное заведение — Тбилисский педагогический институт иностранных языков им. И. Чавчавадзе.

Автореферат разослан *28 июня* 1973 г.

Защита диссертации состоится *19 июля* 1973 г.

на заседании Ученого совета по языкознанию Тбилисского государственного университета.

Адрес: г. Тбилиси, просп. И. Чавчавадзе, 1, ТГУ,
филологический факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тбилисского государственного университета.

Ученый секретарь — проф. *Г. Е. Шаламберидзе*

В настоящее время внимание прогрессивного человечества приковано к передовой социалистической культуре. С каждым годом расширяются связи Советского Союза с зарубежными странами. В этих условиях переводы произведений советских писателей приобретают особо важное значение.

В советской литературе выдающееся место занимает творчество М. А. Шолохова, одного из талантливейших писателей нашей эпохи. Книги этого большого мастера слова переведены на многие иностранные языки и стали достоянием мировой культуры.

В своих произведениях Михаил Шолохов весьма широко использует разнообразные речевые средства донского диалекта. Обильное употребление диалектной лексики в речи персонажей-казаков в «Тихом Доне», «Поднятой целине» и других произведениях — дает возможность читателю составить правдивое представление о говоре старшего поколения Дона, который в настоящее время сильно изменился в результате роста культуры носителей донской речи и усвоения ими литературных норм русского языка.

Диалектизмы представляют особую трудность в практике перевода. Переводчик произведений М. А. Шолохова, отличительной чертой стиля которого является обильное использование диалектной лексики, должен не только обладать глубокими знаниями русского литературного языка, но и хорошо знать особенности диалектной речи Дона.

Основным методом нашего исследования является метод семантико-стилистического анализа, опирающегося на современную теорию перевода, так как он позволяет раскрыть смысловую сторону и стилистическое своеобразие языковых выразительных средств и закономерности их использования.¹

¹ А. И. Ефимов. Стилистика художественной речи. Изд-во Московского университета, 1961, стр. 15.